

Профиль:

«Компаративистика: русская литература в кросс-культурной перспективе»

КОД -290

Время выполнения задания – 180 мин.

Дайте развернутый ответ на один из вопросов:

1. Можно ли использовать специальные автоматизированные программы при переводе художественной литературы на другой язык? Обоснуйте свой ответ.
2. Необходимо ли студентам-филологам изучать древние языки (старославянский, латынь или древнегреческий)? Почему?

Выберите одну из предложенных тем и напишите эссе по этой теме:

1. Расскажите об одном из Интернет-ресурсов, который, на Ваш взгляд, может быть полезен для профессионального филолога.
2. Напишите о том, как бы Вы экранизировали классическое произведение русской литературы (по Вашему выбору), если бы были киносценаристом.
3. Рецензия на любой современный спектакль, поставленный по классической пьесе или же по мотивам классического литературного произведения.

Прочитайте текст на том иностранном языке, которым Вы владеете (английский, французский или немецкий) и изложите его содержание (на русском языке).

Варианты текстов:

Английский язык.

From the 1930s, however, a rich variety of what Steiner calls “Engelsian” Marxist criticism flourished, either in exile, or in suppressed or underground form. The group now called the Russian Formalists had flourished in the 1920s, until disbanded by the Party, and should be mentioned here, even though their work is not strictly Marxist in spirit. The most prominent members of the group were Victor Shklovsky, Boris Tomashevsky, and Boris Eichenbaum, whose work can be sampled in *Russian Formalist Criticism: Four Essays*, edited by Lee T. Lemon and Marion J. Reis (University of Nebraska Press, 1965). Their ideas included the need for close formal analysis of literature (hence the name), the belief that the language of literature has its own characteristic procedures and effects, and is not just a version of ordinary language, and Shklovsky's idea of “defamiliarisation” or “making strange” (expounded in the essay “Art as Technique”, which Lemon and Reis reprint) which claims that one of the chief effects of literary language is that of making the familiar world appear new to us, as if we were seeing it for the first time, and thus laying it open to reappraisal. Another key Formalist idea is Tomashevsky's distinction (again expounded in the essay reprinted in Lemon and Reis) between story (Russian *fabula*) and plot (Russian *sjuzhet*), the former being an actual sequence of (perhaps imaginary) events as they would have occurred, while the latter is the artistic presentation of these events, which might involve reorderings, juxtapositions, repetitions, and so on, in order to heighten their effect in a work of literature. As with the concept of defamiliarisation, there is a careful distinction here between reality itself and its verbal representation in a work of literature, so that we are steered away from any notion that literature simply mirrors reality in a documentary way. Later, in the early 1950s and 1960s, these Formalist ideas were of great interest to the early structuralists, partly because of their emphasis on the distinction between language and reality, and on literature as a set of systematic procedures and structures.

Some of those associated with Formalism, like Mikhail Bakhtin, remained in Russia, but others went into exile and continued their work abroad, thus sowing the seeds of the new forms of Marxist criticism which emerged in the 1960s. One such exile was the linguist Roman Jakobson (1896-1982), who continued his work in Prague, founding the Prague Linguistic Circle, the members of which included Rene Wellek. Wellek, like Jakobson, went to America shortly before the start of the War, and was influential in the movement known as “New Criticism” which built upon a number of these Russian Formalist ideas, especially those concerning the need for close verbal analysis of literary texts and the special recognition of literary language as a medium with its own characteristics that set it aside from day-to-day language.

Французский язык.

On sait que Čaadaev a été condamné au silence après le scandale causé par la publication de sa *Lettre philosophique* (1836). Malgré tous ses efforts, aucun écrit de lui ne sera publié de son vivant. Cependant dans ses papiers personnels se trouvaient de nombreux documents qui éclairent et la genèse des *Lettres philosophiques* et l'évolution de la pensée de Čaadaev jusqu'à sa mort. Parmi ces documents, écrits en français, un article, qui semblait destiné au journal *L'Univers*, doit retenir notre attention.

Ce texte porte la date du 15 janvier 1854. Ainsi, un peu plus de deux ans avant la mort de Čaadaev, et à la veille de la guerre de Crimée, nous nous trouvons devant un document qui récapitule ses idées principales: c'est, pour ainsi dire, un testament apte à nous faire distinguer ce qui a varié et ce qui est demeuré toujours constant dans ses conceptions. Dans ces pages, Čaadaev essaye bien de dissimuler son identité en se faisant passer pour un Français, mais sa ruse ne dure guère. Ce texte reprend le jugement déjà porté sur la Russie dans les *Lettres philosophiques* et *l'Apologie d'un fou*. Pour le fond la critique reste substantiellement la même, seule la stylisation a été poussée autour des trois facteurs géographique, historique et social: l'immensité territoriale, l'esprit de l'orthodoxie byzantine, le servage. L'organisation de ces trois facteurs est encore plus nette, en ce sens que le troisième facteur apparaît mieux comme la conséquence des deux premiers.

Ainsi cet article vient-il confirmer – si besoin était – la permanence des idées de Čaadaev. Il vient confirmer aussi à quel point son diagnostic sur la Russie dépend d'abord et avant tout de l'état social lié au servage. Il confirme encore à quel point la question soulevée par Čaadaev sur l'Occident, loin de se réduire à une querelle abstraite, relève de la vie: l'Occident n'est pas une réalité que l'on puisse imiter de l'extérieur, c'est une manière de penser et de vivre, plus on l'imite et moins on lui ressemble; l'Orient n'est pas une réalité à laquelle on puisse se rattacher dans l'immobilisme, plus on veut le figer dans sa splendeur et plus on le caricature.

La place de Čaadaev dans la pensée russe se détache mieux encore que par le passé. Il est celui qui s'est obstiné à poser les vraies questions. On a fait semblant de s'offusquer de leur inconvenance pour n'avoir pas à répondre. Il reste l'interlocuteur muet vers lequel il faut bien se tourner lorsqu'on veut aborder le fond du problème.

Немецкий язык.

In kaum einem anderen Forschungsgebiet der Literaturwissenschaft werden einzelne Fachbegriffe so stark mit ihren “Erfindern” identifiziert wie in der Erzähltheorie: die Unterscheidung zwischen “Erzählzeit” und “erzählter Zeit” beispielsweise geht auf Günther Müller zurück, die Bezeichnung “unreliable narrator” auf Wayne C. Booth und Typologisierungen wie “extradiegetisch” und “intradiegetisch” auf Gérard Genette. Die Identifikation von Terminologie und Urheber ist im Falle des Nestors der deutschsprachigen Erzählforschung, des österreichischen Anglisten Franz Karl Stanzel (*1923), besonders ausgeprägt. Die meisten Literaturstudenten – wenn nicht schon Gymnasiasten – assoziieren mit diesem Namen die einprägsame Klassifikation der “typischen Erzählsituationen”. Gemeint ist Stanzels Trias von “auktorialer”, “personaler” und “Ich-Erzählsituation” und deren Anordnung

auf dem ebenso berühmten wie umstrittenen “Typenkreis”, der auf wundersame Weise die heterogensten erzählerischen Werke als ein organisch-harmonisches Ganzes darzustellen vermag. Einzelne Begriffe aus Stanzels Theoriekonzept werden längst auch außerhalb des akademischen Betriebs verwendet: in Buchrezensionen oder im Feuilleton spricht man heute ohne weitere Erklärungen von einem “allwissenden” oder “Ich-Erzähler”. <...>

Der vermittelnde Ansatz der amerikanischen Germanistin Cohn ist allerdings alles andere als repräsentativ für die Aufnahme der Typologie Stanzels in der internationalen Erzählforschung. In diesem mittlerweile zu einer hochdifferenzierten Spezialdisziplin angewachsenen Gebiet erscheint Stanzel mit seinem Typenkreis heute als kuriose – beinahe historische – Randerscheinung, die von theoretisch ambitionierteren Theorien längst überholt worden ist. Kaum eine neue Einführung zum Thema versäumt es, auf theoretische Unzulänglichkeiten und Unklarheiten im Stanzelschen System hinzuweisen. Dies gilt aber für die Rezeption der deutschen Tradition der Erzählforschung (neben Stanzel v. a. die Arbeiten Eberhard Lämmerts und Käte Hamburgers) insgesamt. Deren ursprünglich morphologisch-phänomenologisch orientierter Ansatz gilt neben der französischen, analytisch-strukturalistischen Erzähltheorie (z. B. Tzvetan Todorovs oder Gérard Genettes) als weniger ausgereift und begrifflich unpräziser.

Die verwirrende konzeptuelle und terminologische Konkurrenz verschiedenster Ansätze in der internationalen Erzählforschung wird durch zwei Umstände noch verstärkt: zum einen sind die einzelnen Erzähltheorien notwendigerweise stark von dem jeweils zugrunde liegenden Textkorpus geprägt – was von vornherein zu großen Differenzen führt: Genettes Theorie wäre ohne sein Paradebeispiel Proust kaum denkbar; Stanzels Hauptinteresse wiederum gilt der neueren englischen Romanliteratur. Zum anderen findet die Erzählforschung, vielleicht mehr als andere Bereiche der Literaturtheorie, auch im schulischen Unterricht Beachtung und Anwendung. Das heißt, es besteht dringlicher Bedarf an einheitlicher Terminologie und Anwendbarkeit in der “Praxis”. Ein Grund, weshalb Stanzels Typologie nicht nur die meistgescholtene, sondern auch die wohl meistangewandte Klassifikation darstellt, ist ihre einprägsame Anschaulichkeit: Während im Falle von Kafkas “Proceß” mit Genette von einem “extradiegetisch-homodiegetischen Erzähler mit interner-aktorialer Fokalisierung” gesprochen werden müsste, wäre der Roman nach Stanzel schlicht durch eine “personale (und nicht “Ich-“ bzw. “auktoriale”) Erzählsituation” charakterisiert.